Система работы по предотвращению интерференции родного языка при обучении английскому языку студентов-бакалавров педагогического направления

Актуальность проблемы исследования вызвана необходимостью предотвращения интерференции родного языка, поскольку психологически грамотное построение процесса обучения иностранному языку означает необходимость профилактики ошибок. Поэтому в данной статье авторы обращаются к проблеме выявления типичных ошибок у студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка, обучающихся на третьем курсе, и к проблеме разработки системы работы по предотвращению интерференции родного языка. В статье представлены примеры упражнений, направленных на нейтрализацию интерферирующего влияния родного языка, а также план спецсеминара по проблеме интерферирующего влияния родного языка. Значимость исследования определяется тем, что выявлены причины появления ошибок у студентов третьего курса, среди которых основными являются подсознательное построение фраз на английском языке по образцу сходных моделей родного языка, то есть интерференция навыков родного языка и недостаточность лингвистического опыта, что приводит к построению фраз, недопустимых с точки зрения закономерностей английского языка. Авторы также описывают способы предотвращения ошибок такие, как сопоставление с родным языком, целенаправленное привлечение внимания студентов к расхождениям в грамматике и лексике русского и английского языков и целенаправленное выполнение упражнений, способствующих устранению типичных ошибок. Новизна результатов состоит в том, что внедрение разработанной системы работы по преодолению интерференции родного языка способствует повышению эффективности языковой подготовки студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка. Авторы приходят к выводу о том, что интерференция родного языка может быть снята при условии целенаправленной согласованной работы со стороны преподавателя и студентов в процессе совершенствования навыков устной и письменной речи.

Ключевые слова: интерференция, английский язык, речевые навыки, лексика, грамматика, упражнения

Perspectives of Science & Education. 2018. 6 (36)

International Scientific Electronic Journal
ISSN 2307-2334 (Online)

Available: psejournal.wordpress.com/archive18/18-06/

Accepted: 12 November 2018

Published: 1 January 2019

No. 6 (36). pp. 173-181.

I. V. BARYSHNIKOVA, T. V. EMETS, Y. L. VTORUSHINA

Operational System to Prevent the Native Language Interference in Teaching English Language the Students-Bachelor Degree Holders as per Pedagogical Course

The research challenge actuality is caused by the requirement to prevent the native language interference, since the psychologically literate structuring of teaching foreign language specifies the need to prevent mistakes. Therefore, the authors of this article turn to the challenge of typical mistakes disclosure in students-bachelor degree holders, future foreign language teachers, third-year students, and to the issue of operational system development on preventing nature language interference. The article represents examples of exercises targeted to neutralize the interfering impact of native language, and the plan of special seminar on the issue of interfering impact of native language. The meaningfulness of investigation is defined by the fact that there were identified the reasons of mistakes occurrence in third-year students, being among them predominant the subconscious English phrase construction based on similar models of native language, witnessing the interference of native language skills and linguistic experience insufficiency, leading to construction of phrases, inappropriate with the viewpoint of English language consistency. The authors further describe the methods to prevent mistakes, like correlation to native language, targeted attraction of the students' attention to differences in grammar and lexicon among Russian and English languages, and well-directed execution of exercises, promoting typical mistakes avoidance. The novelty of results consists in the fact that implementing of the developed operational system on preventing the native language interference, promotes the efficiency improvement in language learning by the students-bachelor degree holders, future foreign language teachers. The authors come to conclusion that native language interference may be destructed upon condition of targeted coordinated operation from the part of the teacher and the students in process of oral and written language skills improvement.

Key words: interference, English language, language skills, lexicon, grammar, exercises

Введение

Предотвращение интерференции навыков родного языка является одной из наиболее актуальных проблем языковой подготовки студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка, поскольку психологически грамотное построение процесса обучения иностранному языку означает необходимость профилактики, нейтрализации ошибок, а успех обучения зависит в определённой мере от такой организации учебного процесса, при которой преподаватель может прогнозировать и предупреждать появление хотя бы части ошибок, которые появляются закономерно. В данной статье мы обращаемся к проблеме выявления типичных ошибок и разработке системы работы по предотвращению интерференции навыков родного языка у студентов-бакалавров, обучающихся на третьем курсе.

Проблемой интерференции в методике обучения иностранным языкам занимался ряд исследователей. Так, А.В. Тимофеев рассматривал вопрос преодоления межъязыковой интерференции при обучении иноязычной лексике студентов технического вуза [10, с. 149]. Н.П. Фёдорова исследовала проблему преодоления лингвокультурной интерференции при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов [11]. А.Н. Букина рассматривала проблему языковой интерференции при обучении студентов-переводчиков второму иностранному языку [6, с. 145]. Однако проблема предотвращения интерференции родного языка при обучении английскому языку будущих учителей иностранного языка при всей значимости результатов научных исследований является недостаточно разработанной.

Таким образом, актуальность проблемы исследования обусловлена необходимостью разработки системы работы по предотвращению интерференции навыков родного языка у студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка, а именно, в данной статье мы освещаем систему работы со студентами третьего курса, обучающимися по направлению «Педагогическое образование», по профилю «Английский и немецкий языки».

Нами определены следующие задачи исследования:

- выявить типичные ошибки в речи на английском языке студентов-бакалавров третьего курса;
- выявить причины появления типичных ошибок студентов-бакалавров в речи на английском языке;
- выявить способы предупреждения типичных ошибок студентов-бакалавров в речи на английском языке;
- разработать упражнения, способствующие

устранению типичных ошибок в речи на английском языке у студентов –бакалавров третьего курса;

- разработать план спецсеминара по проблемам преодоления интерферирующего влияния родного языка;
- провести пробное обучение с использованием разработанной системы работы и проанализировать его результаты.

Материалы и методы

Материалом исследования являются актуальные вопросы профессиональной подготовки студентов-бакалавров, будущих учителей английского языка, а также проблема преодоления интерферирующего влияния родного языка при обучении английскому языку.

В своей статье мы опираемся на следующие методы исследования:

- метод сопоставительного анализа, так как типичные ошибки студентов-бакалавров в речи на английском языке являются в основном следствием расхождений в лексической и грамматической системах английского и русского языков;
- метод научно-фиксируемого наблюдения;
- пробное обучение.

Результаты исследования

Оговоримся, что под интерференцией понимается как процесс взаимодействия систем двух языков, так и внешний результат такого взаимодействия в процессе речевой деятельности. Интерференция как субъективный процесс зависит от индивидуальности студента, от его способности воспринимать и обобщать, удерживать в памяти языковой материал, а также от его прошлого опыта.

Специальная литература предлагает различать – в зависимости от принятого критерия – многообразные виды и типы интерференции. С.К. Гураль и Е.И. Сорокина выделяют следующие виды интерференции: речевую и языковую, межъязыковую и внутриязыковую и межъязыковую, коммуникативно-релевантную и коммуникативно-нерелевантную [7, с. 7].

Нам придётся воспользоваться разделением интерференции на два вида: импрессивный (интерференция при восприятии иноязычного сообщения или иноязычной единицы) и экспрессивный (при продуцировании иноязычного сообщения). Как известно, основной причиной тех сложностей, которые возникают при изучении иностранного языка является влияние родного языка обучающихся [8, 14].

Говоря о психологической природе интерференции, необходимо отметить, что она проявляется там, где умения и навыки различны по критерию устойчивости. Важную роль играет и прочность навыков, которые участвуют в интер-

ференции, на что также указывает Е.Г. Беляевская [4, с. 77].

Если навыки одинаковы, то, естественно, никакой интерференции не наблюдается. Поэтому для проявления интерференции необходимы объективные условия, создаваемые спецификой изучаемого языка: наличие в нём дифференциальных признаков, которые могут быть противопоставлены внутри одного языка или при контакте его с родным, то есть наличие внутриязыковых и межъязыковых оппозиций [14].

Дальнейшее развитие и совершенствование навыков устной и письменной речи на третьем курсе связано с систематической работой по выявлению и предотвращению типичных ошибок, которые могут быть вызваны как субъективными, так и объективными причинами, ошибочным убеждением или неосознанным представлением, что закономерности иностранного языка тождественны закономерностям родного. Репродуктивно-продуктивный и продуктивный характер упражнений приводит к тому, что студент не ограничивает высказывание в рамках усвоенных речевых образцов, а использует новые речевые образцы и модели, которые он подсознательно строит по образцу сходных моделей родного языка. Вероятность появления ошибок в таких случаях довольно велика, так как из-за отсутствия лингвистического опыта найденное сходство оказывается ложным и приводит к предложениям, недопустимым с точки зрения закономерностей структуры английского языка, что также показано в исследованиях Т.С. Кирилловой и А. Аргинбаева [8, 13].

Так как типичные или устойчивые ошибки студентов в речи на английском языке являются в большинстве случаев следствием типологических различий в грамматическом и лексическом строе родного и изучаемого языков, то весьма эффективным методом работы по предупреждению таких ошибок является метод сопоставительного анализа.

Следует также отметить, что ошибки-оговорки, индивидуальные ошибки в словах и словосочетаниях, входящих в лексический минимум первого и второго курсов, допускаются студентами, когда они сталкиваются с несовпадением структурных характеристик в словах, близких семантически. Так, например, было отмечено, что много ошибок связано с глаголом *confide* и его производными, которые изучаются в уроке № 8 Практического курса английского языка под редакцией В.Д. Аракина [9].

Чтобы предупредить возможные ошибки и снять интерферирующее влияние родного языка, следует заострить внимание студентов на том, что глагол *confide* в непереходном значении «довериться кому-то» употребляется с предлогом «in» в английском языке (*You can confide in him*), а в переходном значении «доверить что-то кому-то» используется с косвенным дополнени-

ем с предлогом *to* (*You can always confide your troubles to me*). Построение предложения *You can always confide me your troubles* является дословным переводом с русского и нетипично для английского языка. Также ошибки возникают при употреблении английских глаголов таких, как *explain, suggest, sympathize, describe, mention, prove, report* др., хотя их эквиваленты в русском языке употребляются именно в конструкции «глагол + косвенное дополнение». При введении прилагательного *confident* имеет смысл обратить внимание студентов на тот факт, что будучи предикативом в предложении, оно используется с предлогом *of*. Считаем, что в этом случае также необходимо сравнение с родным языком, где русский эквивалент употребляется с предлогом «в». Целесообразно дать студентам английские прилагательные и глаголы, употребляющиеся с предлогом *of*: *to be aware of, to be conscious of, to be guilty of, to be sure of, to be suspicious of, to accuse of, to suspect of, to convince of* и др. и попросить их вывести правило относительно группы соответствующих русских эквивалентов, употребляющихся с предлогом «в».

Подводя итог вышесказанному, отметим, что, где это возможно, следует делать сравнение английских сочетаний с предлогами с их эквивалентами в русском языке, на что указывается в исследовании Н.А. Бороздиной [5]. Как показывает практика, наиболее трудными для овладения оказываются английские выражения, содержащие общие компоненты, но требующие использования разных предлогов в английском и русском языках. Наибольший процент ошибок приходится на такие словосочетания, так как общность, то есть общий компонент путает. Помимо рассмотренных выше сочетаний с предлогами, выделим ряд словосочетаний, которые вызывают трудности у студентов из-за различного предложного управления в двух языках: *to depend on sb. for sth., to complain to sb. about sth., to remind sb. of, to contribute to sth., to make no difference to sth., to regret sth., contempt for sb., threat to sth.* Большое количество ошибок вызывает глагол *revenge*, подлежащий усвоению в уроке № 7 (Практический курс английского языка под редакцией В.Д. Аракина) поскольку русскому эквиваленту соответствует несколько выражений: *to be revenged, to revenge oneself, to take revenge, to have one's revenge*, в то время как русскому беспредложному сочетанию «отомстить кому-то» в английском языке соответствуют эквиваленты с предлогом «on/upon», а предложное сочетание отомстить за что-то или кого-то имеет беспредложный эквивалент в английском языке, например: *He swore to revenge the insult* [9].

Помимо рассмотренных выше структурных расхождений, вызывающих ошибки, в исследовании Ю.В. Новиковой и др. выделяются ошибки, возникающие из-за несовпадения объёмов значений многозначных слов [17]. Проведённое

нами ранее исследование показало, что студенты в большинстве случаев не осознают несоответствие объёмов значений и подсознательно переносят особенности употребления слова в родном языке на иностранный [2, с. 241].

Например, в уроке №3 (Практический курс под редакцией В.Д. Аракина) студенты знакомятся с глаголами *admit* и *accept* [9, с. 82]. Отметим, что оба эти глагола могут переводиться на русский язык как «принимать», но имеют разные значения, на что необходимо обратить внимание студентов.

Ознакомление со значением слова – это первый этап изучения слова. Овладеть словом можно лишь на практике, в ситуации. Работу с лексикой необходимо проводить так, чтобы студенты не просто запоминали новые слова и их значения, а знали сочетаемость слова с другими словами, контекст его употребления, на что указывает А.Н. Шамов [12].

Чем с большим количеством типичных словосочетаний познакомить студента, тем полнее будет его представление об этом слове. Важно также отметить, что интерференция на уровне словосочетания по преимуществу связана с не зависящими от воли студентов норм словоупотребления родного языка на продуцируемую речь на иностранном языке, на что указывается в работе К. АльХарири [15]. Так, при работе над глаголом *accept*, следует обратить внимание студентов на типичные словосочетания: *to accept help, money, an offer, a gift, an apology, a plan, an excuse, an invitation, the fact, a post; to accept blindly, readily, fully; to accept sb. as one's equal*. Сочетаемость глагола *admit* иная, в том плане, что он сочетается с ограниченным кругом существительных, но зато широко используется с придаточным дополнительным, вводимым союзом *that*. Студентам необходимо усвоить следующие типичные словосочетания: *to admit this (that, it), to admit that it is wrong, to admit the truth, to admit one's mistake, to admit one's fault (guilt, error), to admit defeat, to admit visitors, to be admitted to school, college, to be admitted into one's confidence*. Возникла необходимость разработать упражнения, которые бы обеспечили формирование прочных иноязычных навыков, способных противостоять интерферирующему действию родного языка.

Приведём пример упражнения для вычленения значений этих слов и формирования речевого навыка использования их в ситуации.

Choose the right word (*admit or accept*) in the right form to complete the sentences:

1. He ___ all his mistakes. 2. Please ___ our apologies. 3. It was pouring and I ___ his offer of a lift. 4. She decided not to ___ the job. 5. She refuses to ___ the truth. 6. Why don't you just ___ defeat? 7. You'll just have to ___ the fact that we are never going to be rich. 8. You must ___ that it all sounds very strange. 9. Each ticket ___ one adult and one child. 10. He ___ all the changes we proposed. 11.

The machine only ___ coins. 12. You won't be ___ to the theatre after the performance has started. 13. Don't be afraid to ___ to your mistakes. 14. She ___ to being strict with her children.

Другими парами слов, изучаемых на третьем курсе и требующих внимания со стороны преподавателя, являются *to interfere* и *to intrude*; *discreet* и *decent*; *to require* и *to demand*, *to injure* и *to damage*. Приведём примеры упражнений, позволяющих сформировать навык беспереводного владения лексикой.

Choose the right word (*to injure or to damage*) in the right form to complete the sentences:

1. The fire badly ___ the town hall. 2. Several vehicles were ___ in the crash. 3. He ___ his knee playing football. 4. Smoking seriously ___ your health. 5. Three people were killed and five ___ in the crash. 6. The allegations are likely to ___ his political career.

Choose the right word (*to require or to demand*) in the right form to complete the sentences:

1. These pets ___ a lot of care and attention. 2. Lentils do not ___ soaking before cooking. 3. She ___ an immediate explanation. 4. What exactly is ___ of a receptionist? 5. I ___ to see the manager. 6. The wearing of seat belts is ___ by law. The UN has ___ that all troops be withdrawn. 7. "Who are you?" he ___ angrily. 8. All candidates will be ___ to take a short test.

Choose the right word (*to interfere or to intrude*) in the right form to complete the sentences:

1. The police are unwilling to ___ in family problems. 2. The sound of the telephone ___ into his dreams. 3. She never allows her personal feelings to ___ with her work. 4. I'm sorry to ___, but I need to talk to someone. 5. He doesn't let anything ___ with his game of golf on Saturday mornings. 6. I'm sorry to ___ on your time. 7. Don't interfere in other people's business.

При разработке упражнений, направленных на предупреждение интерференции важным моментом является выявление расхождений в форме и функционировании сходных языковых явлений в родном и изучаемом языках и демонстрация этих расхождений, способствующая осознанию различий в системах двух языков. Так, в исследовании F.N. Bacala показана необходимость осознания различий в системах родного и изучаемого языков [16].

Особого внимания также требуют неличные формы глагола, хотя они и изучаются на занятиях по грамматике, но являются составными компонентами речевых образцов, изучаемых на третьем курсе. Герундий представляет особые трудности для студентов, поскольку такое грамматическое явление отсутствует в русском языке. Здесь возможны два случая интерференции: скрытая интерференция, проявляющаяся в неупотреблении герундия, что ведет к лишению речи идиоматичности, оформлению речи по структурно-речевым образцам, несвойствен-

ным английскому языку, а, во-вторых, это явная интерференция (ошибки), когда вместо герундия употребляется инфинитив после некоторых глаголов, прилагательных и существительных. Приведем примеры типичных случаев: to make a point of, to dream of, to have a way of, there is no sense in, what's the use / sense of, to have difficulty, it's no use, it's no good, to be worth, etc. Приведем пример упражнения на автоматизацию речевых образцов с использованием герундия.

Read the pairs of sentences and then join them to make one sentence. Use the speech patterns with the gerund.

1. Don't try to cheat. It's no use.
2. Don't waste the time. It's not worth it.
3. Don't get frustrated. It's not worth it.
4. Don't work if you don't need the money. There is no point.

5. Don't worry about it. What's the use?

6. Don't keep these old things. There is no point.

7. Don't consider the plan. It's not worth it.

Полезным является специальное упражнение на исправление и улучшение предложений типа «Spot the mistakes». Важно развивать у студентов умение замечать и исправлять ошибки [13]. Сначала это может быть исправление какой-то одной категории ошибок, например, попросить студентов проследить, верно ли была употреблена активная лексика, правильно ли выбрана конструкция с точки зрения иностранного языка. Кроме того, степень профессиональной направленности в работе над коррекцией ошибок уже на третьем курсе может быть довольно высокой, как показано в исследовании Ю.В. Барышниковой [1, с.226].

Кроме того, за каждой письменной работой целесообразно вводить упражнение под названием «Corrections», в котором студент пишет серию примеров на исправленный вариант речевого образца или лексической единицы.

В ранее проведенном нами исследовании было показано, что качество языковой подготовки студентов-бакалавров повышается, если в программу подготовки включить спецсеминар по психологическим проблемам обучения иностранному языку, а именно, по проблеме интерферирующего влияния родного языка при овладении иностранным, в данном случае, английским языком [3].

Таким образом, мы пришли к необходимости разработки плана спецсеминара для студентов-бакалавров третьего курса, обучающихся по направлению «Педагогическое образование», включающего рассмотрение следующих вопросов:

- механизм интерференции и роль установки в интерференции навыков;
- виды интерференции (языковая и речевая, межъязыковая и внутриязыковая, явная и скрытая);

- типы и подтипы (случаи) интерференции: лексическая, грамматическая и фонетическая;
- предпосылки и причины интерференции;
- методическое значение учёта интерферирующего влияния родного языка при овладении иностранным языком;

Для того чтобы проверить эффективность разработанной нами системы работы по преодолению интерференции навыков родного языка у студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка, мы провели пробное обучение, которое проводилось на базе ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова» г. Магнитогорска в течение второго семестра 2017-2018 учебного года. Для проведения пробного обучения мы определили группу студентов-бакалавров третьего курса из 15 человек (Группа №1). Для сравнения результатов обучения и выявления эффективности разработанной системы работы мы отобрали контрольную группу (Группа №2), также состоящую из 15 человек.

Пробное обучение проводилось в три этапа: подготовительный, основной, заключительный.

На подготовительном этапе нами были выбраны критерии, определяющие уровень владения языком, также нам требовалось проверить качество этого уровня в обеих группах. Мы проверяли, насколько у студентов сформированы следующие умения и навыки:

- выбрать лексические единицы в соответствии с ситуацией и правильно сочетать её с другими лексическими единицами, то есть лексическая правильность;

- выбрать грамматическую структуру и правильно оформить её по нормам языка при построении высказывания, то есть грамматическая правильность;

- решить коммуникативную задачу.

На основном этапе нами был проведен нулевой срез в обеих группах для того, чтобы выяснить уровень подготовки по перечисленным параметрам. Так как студенты занимались по учебнику «Практический курс английского языка» В.Д. Аракина, материалы на всех этапах работы подбирались в соответствии с темами, которые изучались студентами на данном этапе.

Для оценки выполнения заданий мы использовали шкалу от 0 до 3. Критерии и баллы представлены в таблице 1. Результаты нулевого среза представлены в таблице 2.

Данные, представленные в таблице 2, свидетельствуют о том, что результаты в группе №1 и группе №2, полученные в ходе нулевого среза, примерно одинаковы. После проведения нулевого среза, мы переходим к основному этапу пробного обучения, в ходе которого студенты группы №1 обучались английскому языку в рамках предмета «Практический курс первого иностранного языка» с применением разработанной системы работы по преодолению интерференции навыков родного языка, а студенты группы №2 обучались

Таблица 1

Критерии оценки уровня сформированности иноязычных речевых навыков

Балл	Критерии		
	Лексическая правильность	Грамматическая правильность	Решение коммуникативной задачи
3	В полном объеме демонстрирует владение лексикой, необходимой для решения коммуникативной задачи	Верно выбирает грамматическую структуру и правильно оформляет высказывание по нормам языка	В полном объеме справляется с решением коммуникативной задачи в соответствии с ситуацией общения
2	В достаточном объеме демонстрирует владение лексикой, необходимой для решения коммуникативной задачи	В целом верно выбирает грамматическую структуру и правильно оформляет высказывание по нормам языка	В достаточном объеме справляется с решением коммуникативной задачи в соответствии с ситуацией общения
1	В недостаточном объеме демонстрирует владение лексикой, необходимой для решения коммуникативной задачи	В целом верно выбирает грамматическую структуру и не всегда правильно оформляет высказывание по нормам языка	В недостаточном объеме справляется с решением коммуникативной задачи в соответствии с ситуацией общения
0	Лексический запас недостаточен для решения коммуникативной задачи	Неверно выбирает грамматическую структуру и неправильно оформляет высказывание по нормам языка	Не справляется с решением коммуникативной задачи в соответствии с ситуацией общения

Таблица 2

Результаты нулевого среза

Критерии	Группа №1	Группа №2
Лексическая правильность	2	2,3
Грамматическая правильность	1, 7	1, 5
Решение коммуникативной задачи	2,2	2,5
Итого по всем критериям	1,96	2,1

по традиционной методике без применения разработанной системы работы. По окончании пробного обучения нами был проведен контрольный срез. Критерии оценки остались неизменными. Результаты контрольного среза представлены в таблице 3.

Опираясь на данные таблицы (см. табл. 3), мы можем отметить более высокий результат в груп-

пе №1, где обучение английскому языку велось с использованием разработанной системы работы по преодолению интерференции навыков родного языка. Положительный результат также прослеживается и в группе №2, где обучение английскому языку велось по традиционной методике. Динамика роста показателей отражена в таблице 4.

Таблица 3

Результаты контрольного среза

Критерии	Группа №1	Группа №2
Лексическая правильность	2,8	2,5
Грамматическая правильность	2,7	2,5
Решение коммуникативной задачи	2,3	1,8
Итого по всем критериям	2,6	2,26

Таблица 4

Динамика роста показателей

	Группа №1	Группа №2
Нулевой срез	1,96	2,1
Контрольный срез	2,6	2,26
Разница результатов	0,64	0,16

Обсуждение результатов исследования

Опираясь на полученные данные, мы можем сделать вывод о том, что уровень сформированности иноязычных речевых навыков у студентов группы №1 выше, чем у студентов группы №2. Следовательно, это дает нам основание говорить об эффективности разработанной системы работы по преодолению интерференции навыков родного языка при обучении английскому языку.

Мы также пришли к выводу о том, что в основе психологического механизма интерференции лежат или ошибочное убеждение или неосознанное представление, что закономерности английского языка тождественны закономерностям родного. В качестве предпосылок интерференции родного языка мы выделяем типологические расхождения в лексической, грамматической и фонетической системах двух язы-

ков (русский и английский языки), причину же интерференции мы усматриваем глубже, она заключается в интерференции навыков.

Заключение

Заключая рассмотрение вопроса об интерферирующем влиянии родного языка, отметим, что оно сопряжено с большими трудностями и может быть преодолено лишь при условии целенаправленной согласованной работы со стороны преподавателя и студентов в процессе совершенствования навыков устной и письменной речи. Новизна результатов состоит в том, что внедрение разработанной системы работы по преодолению интерференции родного языка способствует повышению эффективности языковой подготовки студентов-бакалавров, будущих учителей иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышникова Ю.В. Об усилении профессиональной направленности будущего учителя иностранного языка // Новые педагогические технологии: материалы I Международной научно-практической конференции. Москва, 2011. С. 225-230.
2. Барышникова Ю.В. О профилактике лексической интерференции при обучении английскому языку. В сборнике: Номо Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков сборник научных статей. Под редакцией И.Ю. Щемелевой. Санкт-Петербург, 2013. С. 239-245.
3. Барышникова Ю.В., Емец Т.В. Подготовка студентов-бакалавров к обучающей деятельности по второму иностранному языку. Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), 2018. Т. 9 № 1-2. С. 12-22.
4. Беляевская Е.Г. Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник МГИМО Университета. 2013. № 5 (32). С. 76-83.
5. Бороздина Н.А. Использование результатов диахронического анализа английских пространственных предлогов как способ преодоления интерференции родного языка при обучении английскому языку // Провинциальные научные записки. 2017. №1 (5). С. 97-99.
6. Букина А.Н. Языковая интерференция как методическая проблема при обучении студентов-переводчиков второму иностранному языку // Вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации / сборник научных статей. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева; Ответственные редакторы: Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. 2015. С. 143-147.
7. Гураль С.К., Сорокина Е.И. Интерферентные языковые явления и положительный перенос (английский, французский и итальянский языки) // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 354. С. 7-11.
8. Кириллова Т.С., Логинов П.В., Одишелашвили И.Р. Об интерференции родного и иностранного языков // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 7 – 2. С. 70-72.
9. Практический курс английского языка. Зкурс. Учеб. для пед. вузов по спец. «Иностр. яз.» / Под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 1999.
10. Тимофеев А.В. К вопросу преодоления межъязыковой интерференции при обучении иноязычной лексике студентов технического вуза // Общество: социология, психология, педагогика. 2017. №12. С. 147-151.
11. Фёдорова Н.П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка): дис. ... канд. пед. наук / Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. Волгоград, 2010.
12. Шамов А.Н. Технологии обучения лексической стороне иноязычной речи. Монография / Н.Новгород, 2016.
13. Argynbayev, A., Kabylbekova, D., Yaylaci, Y. Teaching culture and identifying language interference errors through films // English language teaching. 7(9), 2014. pp 49-56.
14. Al-Faki, I.M., Siddiek, A.G. The effect of timely interference of English language teachers on the improvement of learners' oral performance // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. 2 (6), 2015. pp 222-235.

15. Al Hariri, K. Using L1 in teaching English to advanced students // *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*. 4(6), 2015. pp 220-223.
16. Bacala, F.N. Review on the research in first language interference and cultural interference in second language learning // *Asian EFL Journal*. 20(2), 2018. pp 72-77.
17. Novikova, Y.V., Gotovtseva, I.P., Lukina, A.A., Sukhorukova, D.V. exploring language errors in culturally diverse classrooms // *XLiguae*. 10 (4), 2017. pp. 369-380.

REFERENCES

1. Baryshnikova Yu.V. On strengthening the professional orientation of the future teacher of a foreign language // *New pedagogical technologies: materials of the I International Scientific and Practical Conference*. Moscow, 2011. pp. 225-230. (in Russian)
2. Baryshnikova Yu.V. On the prevention of lexical interference in teaching English. In the collection: *Homo Loquens: Current Issues of Linguistics and Methods of Teaching Foreign Languages*, a collection of scientific articles. Edited by I.Yu. Shchemeleva. Saint Petersburg, 2013. pp. 239-245. (in Russian)
3. Baryshnikova Yu.V., Emets T.V. Preparation of bachelor students for learning activities in the second foreign language. *Modern studies of social problems (electronic scientific journal)*, 2018. Vol. 9, no. 1-2. pp. 12-22. (in Russian)
4. Belyaevskaya E.G. Cognitive linguistics and foreign language teaching. *Bulletin of MGIMO University*. 2013. no. 5 (32). pp. 76-83. (in Russian)
5. Borozdina N.A. Using the results of diachronic analysis of the English spatial prepositions as a way to overcome the interference of the native language in teaching the English language. *Provincial Scientific Notes*. 2017. no. 1 (5). pp. 97-99. (in Russian)
6. Bukina A.N. Language Interference as a Methodological Problem in Teaching Translating Students to a Second Foreign Language // *Questions of linguodidactics and intercultural communication / collection of scientific articles*. Chuvash State Pedagogical University. I. I. Yakovlev; Responsible editors: N.V. Kormilina, N.Yu. Shugaev. 2015. pp. 143-147. (in Russian)
7. Gural S.K., Sorokina E.I. Interference language phenomena and positive transfer (English, French and Italian). *Tomsk State University Bulletin*. 2012. no. 354. pp. 7-11. (in Russian)
8. Kirillova TS, Loginov P.V., Odishelashvili I.R. On the interference of native and foreign languages. *Actual problems of the humanities and natural sciences*. 2015. no. 7-2. pp. 70-72. (in Russian)
9. Practical course of English. 3 course. Training for ped. universities for specials. "Foreign. lang. " / ed. V.D. Arakina. 4th ed. Moscow, VLADOS Publ., 1999. (in Russian)
10. Timofeev A.V. On the issue of overcoming interlingual interference in teaching foreign vocabulary to students of a technical college. *Society: sociology, psychology, pedagogy*. 2017. no. 12. pp. 147-151. (in Russian)
11. Fedorov N.P. Overcoming linguocultural interference in the process of teaching foreign language to students of non-linguistic universities (on the basis of the English language). Abstract Diss. Ped. Sci., Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov. Volgograd, 2010. (in Russian)
12. Shamov A.N. Learning technology lexical side of foreign language speech: monograph. Nizhny Novgorod, 2016. (in Russian)
13. Argyrbayev, A., Kabyrbekova, D., Yaylaci, Y. Teaching culture and identifying language interference errors through films. *English language teaching*. 2014, no. 7(9), pp 49-56.
14. Al-Faki, I.M., Siddiek, A.G. The effect of timely interference of English language teachers on the improvement of learners' oral performance. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*. 2015, no. 2 (6), pp 222-235.
15. Al Hariri, K. Using L1 in teaching English to advanced students. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*. 2015, no. 4(6), pp. 220-223.
16. Bacala, F.N. Review on the research in first language interference and cultural interference in second language learning. *Asian EFL Journal*. 2018, no. 20(2), pp 72-77.
17. Novikova, Y.V., Gotovtseva, I.P., Lukina, A.A., Sukhorukova, D.V. exploring language errors in culturally diverse classrooms. *XLiguae*. 2017, no. 10 (4), pp. 369-380.

Информация об авторах

Барышникова Юлия Викторовна
(Россия, Магнитогорск)

Доцент, кандидат педагогических наук
Доцент кафедры английского языка
Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова
E-mail: jvb72@mail.ru

Information about the authors

Iuliia V. Baryshnikova
(Russia, Magnitogorsk)

Associate Professor,
PhD in Pedagogical Sciences
Associate Professor of the English Language Department
Nosov Magnitogorsk State Technical University
E-mail: jvb72@mail.ru

Емец Татьяна Владимировна

(Россия, Магнитогорск)

Доцент, кандидат филологических наук
Доцент кафедры романо-германской филологии
Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова
E-mail: emectv@mail.ru

Вторушина Юлиана Леонидовна

(Россия, Магнитогорск)

Доцент, кандидат педагогических наук
Доцент кафедры английского языка
Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова
E-mail: julievtorushina@mail.ru

Tatiana V. Emets

(Russia, Magnitogorsk)

Associate Professor, PhD in Philological Sciences
Associate Professor of the Department of Romance-
Germanic Philology
Nosov Magnitogorsk State Technical University
E-mail: emectv@mail.ru

Yuliana L. Vtorushina

(Russia, Magnitogorsk)

Associate Professor,
PhD in Pedagogical Sciences
Associate Professor of the English Language Department
Nosov Magnitogorsk State Technical University
E-mail: julievtorushina@mail.ru

Ссылка для цитирования^{ГОСТ}

Барышникова Ю. В., Емец Т. В., Вторушина Ю. Л.
Система работы по предотвращению интерференции
родного языка при обучении английскому языку
студентов-бакалавров педагогического направления
// Перспективы науки и образования. 2018. № 6 (36).
С. 173-181. doi: 10.32744/pse.2018.6.19

For Reference^{APA}

Baryshnikova, I. V., Emets, T. V., & Vtorushina, Y. L. (2018).
Operational system to prevent the native language
interference in teaching English language the students-
bachelor degree holders as per pedagogical course.
*Perspektivy nauki i obrazovania – Perspectives of
Science and Education*, 36 (6), 173-181. doi: 10.32744/
pse.2018.6.19. (In Russ., abstr. in Engl.)